

# E3 - You Can't Run from the Aquarium

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:14] Equa**

Coffee cups?

**[00:16] Martes**

Um... Two dozen.

**[00:18] Equa**

Sugar?

**[00:21] Martes**

Four kilograms.

***SIGN*** Ulula

**[00:22] Equa**

Nine millimeter hollow-point rounds?

**[00:26] Martes**

Four hundred.

**[00:27] Equa**

Anti-drone EMP mines?

**[00:30] Feles**

Thirty-six.

**[00:32] Equa**

Hm... I think that's everything.

**[00:35] Equa**

Thank you for helping me to take stock.

**[00:38] Martes**

Don't mention it, Equa-senpai!

**[00:41] Feles**

That aside, is storing the café and  
extractor gear together a good idea?

**[00:48] Equa**

Hm?

**[00:49] Martes**

Is it a job?

**[00:51] Pengians**

*Pen! Pen! Pen!*

**[00:52] Equa**

Our clients are pengians  
from Ikebukuro Cluster.

**[00:55] Equa**

The Sunshine Troupe.

**[00:57] Feles**

Huh? All of them?!

**[01:00] Martes**

One, two, three, four, five, six... 18?!

**[01:06] Equa**

There are a lot of them,  
but let's do our best.

**[01:08] Martes**

Let's!

**SIGN** Estab Life: Great Escape

**[02:49] Equa**

As you see, train tracks divide Ikebukuro  
Cluster into eastern and western halves.

**SIGN** You Can't Run from the Aquarium

**[02:55] Equa**

West Ikebukuro, across the tracks,  
is devoted to capitalism.

**[03:01] Equa**

East Ikebukuro, where we are,  
is communist territory.

**[03:06] Martes**

So, we need to get our clients  
from the East to the West?

**[03:12] Equa**

Yes. This railroad crossing opens  
several times a day, but...

**[03:18] Ulula**

Bow-wow-wow!

**[03:21] Ulula**

Awoo!

**[03:26] Martes**

Oh man...

**[03:28] Alga**

Are you all right?

**[03:30] Equa**

These tracks look easy  
to cross, but they aren't.

**[03:33] Equa**

And the trains are timed to make you  
want to cross. Not very nice, is it?

**[03:38] Equa**

Therefore, um... Well...

**[03:44] Feles**

We can't use this place for an extraction.

**[03:47] Alga**

What should we do about Ulula?

**[03:49] Martes**

Let's put him to bed underground.

**[03:51] Equa**

I'm sorry, Ulula-san.

**[03:54] Equa**

We'll do your share of  
the work while you rest.

**[04:06] Feles**

Where are the clients?

**[04:07] Equa**

In that building there.

**[04:18] Pengians**

Pen!

**[04:19] Pengians**

Pen!

**[04:27] Mirpen**

Standard human citizens?  
You don't see that every day.

**SIGN** <PARTY ID>

<Name: Equa>

<Job: Sports Reporter>

<Birthday: 7.11.17 Heisei>

<Validity: 7.11.4 Reiwa>

<Residence: East Ikebukuro>

**[04:31] Mirpen**

And you work as sports reporters?

**[04:34] Martes**

We have an appointment to interview  
Mikhail-san from the Sunshine Troupe!

**[04:40] Mirpen**

Mikhail? Did you say Mikhail?

**[04:44] Equa**

We did. Do you know him?

**[04:48] Mirpen**

No.

**[04:50] Mirpen**

You may pass.

**[04:54] Martes**

What was that guy's deal?

**[04:59] Mikhail**

That was too slow! Start over from part B!

**[05:05] Mikhail**

Still too slow! Again!

**[05:08] Mikhail**

Do you think you can impress an audience

with a performance like that?!

**[05:11] Mikhail**

Again!

**[05:14] Martes**

Whoa.

**[05:16] Equa**

This is the foremost ballet  
troupe in East Ikebukuro.

**[05:18] Pengians**

Pen!

**[05:19] Pengians**

Pen!

**[05:24] Mikhail**

Repeat that part until  
you've got it perfect!

**[05:27] Pengians**

Pen!

**[05:34] Mikhail**

We'll stand out here. Follow me.

**[05:49] Mikhail**

Our performances are art.

**[05:53] Equa**

Of course.

**[05:55] Mikhail**

My aesthetic sense demands perfection  
down to the angle of every beak.

**[06:00] Mikhail**

Every drop of splashing water in  
our little universe is calculated.

**[06:05] Equa**

I see.

**[06:08] Mikhail**

But the Party's censors  
do nothing but complain.

**[06:12] Mikhail**

They keep rejecting our ideas.

**[06:15] Mikhail**

Our artistry is lost on them.

**[06:19] Equa**

I see!

**[06:26] Feles**

Huh?!

**[06:28] Feles**

He's adorable!

**[06:33] Mikhail**

What is it? Has my beauty bewitched you?

**[06:37] Feles**

Oh, no, um...

**[06:43] Equa**

In other words, you're fleeing in search of freedom of expression?

**[06:48] Equa**

You want to escape to the West, even if it costs you your cushy ballet lifestyle?

**[06:53] Mikhail**

That's exactly right.

**[06:55] Mikhail**

Although it will mean betraying a close friend.

**[07:06] Equa**

Then please place your thumbprint here.

**SIGN** Client: Mikhail (seal)

**SIGN** Written Consent to Run Away

**SIGN** Client: Mikhail (seal)

**[07:13] Mikhail**

But I'm not the only one who wants to leave.

**[07:16] Mikhail**

There are 18 of us.

**[07:18] Mikhail**

How will you extract us all to the West?

**[07:21] Equa**

We'll run a tether from the roof of this building to West Ikebukuro.

**[07:26] Equa**

Then, you'll just slide over on a pulley.

**[07:33] Mikhail**

Are you sure that will work?

**[07:34] Equa**

We do this all the time.

**[07:36] Equa**

Although we do have a plan B, if you're concerned.

**[07:41] Mikhail**

No. Go ahead with this one.

**[07:44] Equa**

In that case, we'll make our move at midnight tonight.

**[07:54] Feles**

What's the "plan B" you told him you had?

**[07:58] Equa**

It's, well...

**[08:04] Mirpen**

Sports reporters?

**[08:07] Mirpen**

I checked around, and you're not registered.

**[08:11] Mirpen**

You're under arrest on  
suspicion of espionage!

**[08:15] Equa**

No violence.

**[08:17] Feles**

But...

**[08:18] Equa**

Please run.

**[08:49] Martes**

How could Equa-senpai be so reckless?

**[08:52] (Flashback) Martes**

Equa-senpai!

**[08:54] (Flashback) Feles**

This way! Hurry!

**[08:55] (Flashback) Martes**

Senpai!

**[08:59] Alga**

The little lady wasn't being reckless.

**[09:01] Alga**

She made the right call.

**[09:03] Martes**

Like hell she did!

Equa-senpai ended up getting caught!

**[09:09] Feles**

We would all have been captured otherwise.

**[09:14] Feles**

Let's assess the situation first,  
then decide what to do about it.

**[09:18] Feles**

Got that?

**[09:20] Martes**

I'm not so sure.

**[09:23] Feles**

About what?

**[09:24] Martes**

You're weirdly calm. Aren't you worried?

**[09:26] Feles**

Of course I am!

**[09:30] Feles**

More importantly, what are  
the secret police up to?

**[09:33] Alga**

They put the Sunshine  
Building on high alert.

**[09:36] Alga**

We can forget about our original plan now.

**[09:40] Feles**

And the clients?

**[09:41] Alga**

Mikhail and his troupe got off  
with a light interrogation.

**[09:44] Feles**

That's all?

**[09:45] Alga**

The ballet is a mark of  
prestige for the East.

**[09:48] Alga**

They can't come down too hard on it.

**[09:50] Feles**

Still, it's odd. They caught  
on to us too quickly.

**[09:53] Martes**

Maybe we just stand out in  
a town full of penguins.

**[09:57] Feles**

I think there's more to it.

**[09:59] Feles**

We might have a leak.

**[10:05] Mirpen**

So, you insist that you don't  
know anything about this woman?

**[10:11] Mikhail**

I just gave her an interview.

**[10:14] Mirpen**

Oh-ho?

**[10:16] Mirpen**

We've been friends since elementary school.

**[10:19] Mirpen**

You became an artist,  
and I joined the secret police.

**[10:22] Mirpen**

But while our chosen paths differ,  
we've told each other a lot.

**[10:26] Mikhail**

What about it?

**[10:29] Mirpen**

You've seemed dissatisfied with  
your programs at the pool lately.

**[10:39] Mirpen**

Are you hoping to defect to the West?

**[10:42] Mikhail**

Don't be ridiculous!

**[10:45] Mirpen**

You'd have no censors to deal with there.

**[10:48] Mirpen**

Did their nonsense about  
"freedom of expression" attract you?

**[10:53] Mikhail**

I know I've complained,

**[10:56] Mikhail**

but I only said those things  
because I trust you as a friend!

**[11:02] Mirpen**

If you betray the Party,  
you're not my friend anymore.

**[11:09] Mirpen**

Mikhail, don't imagine

**[11:12] Mirpen**

that you can get away from me.

**[11:18] Mirpen**

I'll catch the rest of the spies,  
so prepare for the consequences.

**[11:24] Mikhail**

Mirpen...

**[11:36] Mikhail**

Mirpen!

**[11:38] Mikhail**

You have every right to be angry,

**[11:40] Mikhail**

but I can't compromise.

**[11:42] Mikhail**

In order to pursue true art, I must—

**[11:47] Martes**

Excuse us.

**[11:48] Alga**

Internal security was surprisingly lax.

**[11:51] Mikhail**

Wh-What are you doing here?

**[11:53] Feles**

We couldn't risk a phone call,  
so we came to talk in person.

**[11:59] Mikhail**

Did you hear that whole conversation?

**[12:02] Feles**

Of course.

**[12:03] Feles**

Now I understand how they  
caught onto us so quickly.

**[12:08] Martes**

I can't believe you and that secret police penguin are buddies.

**[12:12] Mikhail**

You've got it wrong! I—

**[12:14] Martes**

Quit your yapping! We're breaking her out!

**SIGN** <PARTY ID>

<Name: Equa>

<Job: Sports Reporter>

<Birthday: 7.11.17 Heisei>

<Validity: 7.11.4 Reiwa>

<Residence: East Ikebukuro>

**[12:19] Mirpen**

This ID of yours

**[12:22] Mirpen**

is so well made that I can hardly tell it's a fake.

**[12:26] Mirpen**

How did you do it?

**[12:27] Equa**

I'm sure the forger will be delighted to hear it.

**[12:30] Equa**

They seemed rather proud of it.

**[12:33] Mirpen**

That wasn't a compliment.

**[12:35] Equa**

Oh, pardon me.

**[12:37] Mirpen**

And what's that pass?

**[12:40] Mirpen**

It's made with unknown technology.

**[12:42] Equa**

Oh, it's really not as special as—

**[12:46] Mirpen**

Even your DNA data is full of mysteries.

**[12:49] Mirpen**

You're not a therianthrope or a standard human.

**[12:51] Mirpen**

I can't even tell if you're human at all.

**[12:56] Mirpen**

An analysis of your telomeres puts your age at 300.

**[13:00] Mirpen**

Or 17.

**[13:03] Mirpen**

Or 56,700,000,000.

**[13:07] Mirpen**

Basically, your genes make no sense!

**[13:11] Mirpen**

Tell me! Who the hell are you?!

**[13:15] Equa**

Well... I'm not exactly sure myself, so...

**[13:27] Mirpen**

But there's one thing I am certain of.

**[13:30] Mirpen**

You're an extractor, aren't you?

**[13:34] Equa**

Um, well...

**[13:37] Equa**

Yes. I'm impressed you saw through me.

**[13:39] Mirpen**

I knew it. The secret police records include reports

**[13:44] Mirpen**

that expert extractors have aided numerous defectors in the past.

**[13:49] Equa**

I'm honored that you think so highly of us.

**[13:51] Mirpen**

Like I said, that wasn't a compliment!

**[13:53] Equa**

Oh, I'm so sorry.

**[13:57] Mirpen**

Why do you do it?

**[13:59] Equa**

Excuse me?

**[14:00] Mirpen**

Here, their livelihoods are assured.

**[14:03] Mirpen**

No one in their right mind would go to the West.

**[14:08] Equa**

I just want to help people who find where they are suffocating.

**[14:14] Mirpen**

And you don't care if they die in the gutter afterward?

**[14:20] Mirpen**

A bird that escapes its cage can't live long.

**[14:23] Mirpen**

So, why let them go?  
They'll just end up dead!

**[14:28] Equa**

I'm not sure how to take  
that, coming from a penguin.

**[14:34] Mirpen**

I refuse to play along with  
any more of your games.

**[14:38] Mirpen**

Now, answer me!

**[14:40] Equa**

Please take two steps back.

**[14:43] Mirpen**

What are you—

**[14:44] Equa**

Please just do it.

**[15:18] Alga**

She's in the fifth floor interrogation room.

**[15:21] Martes**

Okay. I'm on my way.

**[15:23] Feles**

Mikhail, get started.

**[15:25] Mikhail**

R-Roger that!

**[15:27] Pengians**

Pen!

**[15:35] Pengians**

Pen...

**[15:44] Head Guard**

Th-They're not just  
attacking the front gate.

**[15:47] Head Guard**

Shells seem to be striking the building  
from all sides, one after—Pen!

**[15:51] Mirpen**

Start by assessing the situation!

**[15:54] Mirpen**

Drones, focus on the gate! Officers,  
identify enemies in the vicinity!

**[15:58] Mirpen**

No, not you! You stay here!

**[16:00] Mirpen**

Send your subordinates to—

**[16:02] Mirpen**

What? I can't hear you!

**[16:07] Mirpen**

Hey! I can't hear you!

**[16:13] Mirpen**

Has anyone *seen* the enemy?!

**[16:16] Mirpen**

Find out if anyone has actually been shot, you nincompoops!

**[16:21] Mirpen**

I know about the front gate!  
I mean anywhere else!

**[16:24] Mirpen**

This might be someone's attempt at a diversion!

**[16:30] Mirpen**

Forget it! Just wait there! I'm on my way!

**[16:34] Mirpen**

What?! She's gone?!

**[16:43] Feles**

I'm running low on ammo.

**[16:47] Alga**

We're at our limit. Pull out.

**[16:49] Feles**

No! We can't abandon her!

**[16:53] Equa**

Abandon who?

**[16:56] Alga**

Are you hurt, little lady?

**[16:59] Equa**

I'm sorry I made you worry,  
Feles-san, Alga-san.

**[17:04] Feles**

I-I wasn't exactly worried.

**[17:08] Alga**

That's not how it looked to me.

**[17:12] Equa**

So, what are our plans now?

**[17:14] Feles**

Um...

**[17:16] Alga**

We haven't decided.

**[17:18] Equa**

In that case, follow me.

**[17:27] Mikhail**

Hurry!

**[17:33] Mirpen**

After them! Hunt them down!

**[17:42] Feles**

Didn't you say you had a "plan B"?

**[17:44] Equa**

I'm sorry. I hadn't actually thought of one.

**[17:47] Feles**

What?!

**[17:49] Equa**

But, um... this might work out.

**[17:52] Alga**

The usual, then?

**[17:53] Feles**

Huh?

**[17:58] Equa**

Turn right at the second intersection,  
then drive straight.

**[18:03] Mikhail**

But that will take us to—

**[18:04] Equa**

Exactly! The Saikyo Line crossing!

**[18:07] Feles**

What?!

**[18:13] Mikhail**

I-If we keep going this way...

**[18:15] Equa**

Straight ahead.

**[18:16] Mikhail**

But...

**[18:17] Equa**

Go faster. Full speed ahead.

**[18:19] Feles**

Hang on! You can't be serious about—

**[18:25] Equa**

Don't worry. Believe in me.

**[18:28] Martes**

Of course, *I* believe in you...

**[18:39] Mirpen**

Don't tell me they're suicidal?

**[18:57] Mikhail**

We're done for! It's going to hit us!

**[18:58] Equa**

Don't worry. It will only graze us.

**[19:23] Mikhail**

W-We made it?

**[19:27] Alga**

That's Fatal Luck—the little lady's  
power to predict the future.

**[19:32] Alga**

Not even I know how it works, though.

**[19:39] Mirpen**

No one should be able to predict

when this crossing will be clear.

**[19:46] Mirpen**

But that woman did it.

**[19:50] Mirpen**

Who on earth is she?

**[19:54] Mikhail**

Farewell, my friend.

**[19:57] Equa**

Are you all right?

**[19:59] Mikhail**

I have no regrets.

**[20:01] Mikhail**

After all,

**[20:02] Mikhail**

we've finally made it to  
the world of the West!

**[20:07] Mikhail**

We're free! We're in a free  
world with no censors!

**[20:13] Mikhail**

And here, we'll pursue true art!

**[21:54] Mikhail**

Our bottoms are *freezing!*

**[21:58] Mikhail**

Pen pen pen pen!

**[22:00] Pengians**

Pen!

**[22:01] Pengians**

Pen!

**[22:02] Pengians**

Pen!

**[22:06] Mikhail**

Thank you.

**[22:08] Mikhail**

This... This is...

**[22:10] Mikhail**

Slappy-slappy Punch!

**[22:16] Martes**

Slappy-slappy! Slappy-slappy!

**[22:20] Feles**

*This* is "true art"?

**[22:22] Mikhail**

Slappy-slappy Punch!

**[22:26] Mirpen**

Mikhail...

**[22:30] Mirpen**

You went so far as defecting to the West...

**[22:34] Mirpen**

to do *this*?!

**[22:43] Equa**

Mikhail-san is working  
hard to become a success.

**[22:46] Equa**

I'm so impressed with him.

**[22:49] Martes**

Capitalism is *rough*!

---

Revision #1

Created 2024-03-22 17:52:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:52:56 UTC by whimsee